

# BH2-086 RS 2019-05-12

The Snoring Cave (A.1) as told by Rezo Shankishvili.

<b>1 Word</b>	chen	hexex		hatx	, vašbar
<b>Morphemes</b>	chen	hex -e -x		hatx	vašbar
<b>Lex. Entries</b>	ča	hex -e <sub>1</sub> -x		hatxe+sp. var. of	vašbar
<b>Lex. Gloss</b>	1 (one)	cave sg.obl	CON	in front of (+DAT)	together
<b>Word Gloss</b>	one (oblique)	on cave		in front of (+DAT)	together
<b>Word Cat.</b>	num	n		post	adv

dale<sup>n</sup>

d-	al			-e <sup>n</sup>	
d-	ał <sub>1</sub>			-en <sub>1</sub> +sp. var. of	
CM (d/d)	start (moving), go (+preradical CM, +preverb)			aorist	
left					
v					

aqia		ħac'uk'a		, mimino	.
aq -i =a		ħac'uk' =a		mimino	
aq <sub>2</sub> -i <sub>1</sub> =e+unspec. var. of		ħac'uk' =e+unspec. var. of		mimino	
beast pl and		bird and		falcon	
beasts and		and bird		falcon	
n		n		n	

**Free** In front of a cave, (00:00:00 – 00:00:02) / went together, (00:00:04 – 00:00:05) / beasts and a bird, a falcon. (00:00:07 – 00:00:09)

**Note** RO called the use of the verb dale<sup>n</sup> an error. I'm curious about the use of contact case before hatx, which normally goes with dative. Is this error or nuance?

<b>2 Word</b>	ye	, e	hexerna		zoreš	mos:in
<b>Morphemes</b>	ye	e	hex -e =rna		zoreš	mos:in
<b>Lex. Entries</b>	ye	e <sub>2</sub>	hex -e <sub>1</sub> =lna		zorayš	mos:in
<b>Lex. Gloss</b>	and	this	cave sg.obl	from [place]	very, strongly	bad
<b>Word Gloss</b>	and	this one	from cave		very, strongly	bad
<b>Word Cat.</b>	conn	dem	n		adv	adj

ħaič' yayor

ħaič'	y-	ay		-or	
ħaič'	y-	ay		-or	
smell, scent	CM (F.sg)	come (impf, preradical CM)		IMPF	
smell, scent	was coming				
n	v				

**Free** And a very bad smell was coming from this cave. (00:00:11 – 00:00:14)

<b>3 Word</b>	ye	--	e	--	e	maičos		
<b>Morphemes</b>	ye		e		e	maič	-o	-s
<b>Lex. Entries</b>	ye		e <sub>2</sub>		e <sub>2</sub>	maič	-o <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	and		this		this	badger	sg.obl	ERG
<b>Word Gloss</b>	and		this one		this one	badger		
<b>Word Cat.</b>	conn		dem		dem	n		

aɫin					ču
aɫ			-in		ču
aɫ <sub>2</sub>			-in <sub>1</sub>		ču
say, talk about (pfv; no CM)			aorist		in
talked about					in
v					PV

dec'etve

d-	ec'e		-t		ve
d-	ec'e		-t		ve
CM (d/d)	should, must (+CM)		plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)		1PL.INCL
we should					
aux					

daxa <sup>n</sup>				,	vux	ħaič'
d-	ax		-a <sup>n</sup>		vux	ħaič'
d-	ax <sub>1</sub>		-an		vux	ħaič'
CM (d/d)	go (+pre-radical CM)		infinitive		what (NOM.S)	smell, scent
to go					what (ABS)	smell, scent
v					interrog	n

yeʔen				,	vux	tata <sup>n</sup>
y-	eʔ		-en		vux	tata <sup>n</sup>
y-	aʔ		-en <sub>1</sub>		vux	tata <sup>n</sup>
CM (y/y)	come (preradical CM)		aorist		what (NOM.S)	noise, voice
come (preradical CM)					what (ABS)	noicse, voice
v					interrog	n

ix <sup>w</sup>					e
ix			- <sup>w</sup>		e
ix			-o <sub>1</sub>		e <sub>2</sub>
go, come (no CM)			present formant (+impf)		this
comes					this one
v					dem

ħexernaen<sup>w</sup>

ħex	-e	=rna	=en <sup>w</sup>	
ħex	-e <sub>1</sub>	=lna	=ain <sup>w</sup>	
cave	sg.obl	from [place]	quotative, reported speech particle	
"from cave"				
n				

**Free** And-- the badger said "we should go in, (00:00:17 – 00:00:20) / what smell is coming, (00:00:21 – 00:00:22) / what sound is coming from this cave." (00:00:24 – 00:00:27)

4 **Word** ye ...  
**Morphemes** ye  
**Lex. Entries** ye  
**Lex. Gloss** and  
**Word Gloss** and  
**Word Cat.** conn

**Free** And... (00:00:30 – 00:00:32)

5 **Word** daxk'ova  
**Morphemes** daxk' -o -v = a  
**Lex. Entries** daxk'<sup>w</sup> -o<sub>2</sub> -v = e+unspec. var. of  
**Lex. Gloss** mouse sg.obl ERG and  
**Word Gloss** mouse and  
**Word Cat.** n

cok'leva				miminoso		
cok'l	-e	-v	= a	mimino	-s	= a
cok'al	-e <sub>1</sub>	-v	= e+unspec. var. of	mimino	-s <sub>1</sub>	= e+unspec. var. of
fox	sg.obl	ERG	and	falcon	ERG	and
and fox				and falcon		
n				n		

ašin			me	,	bya	--	laħa
aš		-in	me		bya		laħ = a
aš <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub>	me		***		laħ <sub>2</sub> = e+unspec. var. of
say, talk about (pfv; no CM)		aorist	COMP		***		snake and
talked about			COMP		(false sart)		snake and
v			conn		***		n

kežbera?	dec'			ču
kežbera?	d-	ec'		ču
kežbera?	d-	ec'e		ču
spider	CM (d/d)	should, must (+CM)		in
spider	should (D)			in
n	aux			PV

daxanen<sup>w</sup>

d-	ax	-an	= en <sup>w</sup>
d-	ax <sub>1</sub>	-an	= ain <sup>w</sup>
CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	infinitive	quotative, reported speech particle
"to go"			
n			

**Free** The mouse, fox, falcon said that, (00:00:32 – 00:00:36) / ?-- "the snake, and spider should go in." (00:00:37 – 00:00:42)

<b>6 Word</b>	ma:	daxk'os			af <sup>n</sup>	
<b>Morphemes</b>	ma:	daxk'	-o	-s	af	-i <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	ma:	daxk' <sup>w</sup>	-o <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>	af <sub>2</sub>	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	but, and, yet	mouse	sg.obl	ERG	say, talk about (pfv; no CM)	aorist
<b>Word Gloss</b>	but, and, yet	mouse			said	
<b>Word Cat.</b>	conn	n			v	

hamaxe?	sc'rap	,	cok'ala		mimino	da
hamaxe?	sc'rap		cok'al	= a	mimino	d- a
hamaxe?	sc'rap		cok'al	= e+unspec. var. of	mimino	d- a <sub>1</sub>
most (superlative)	fast		fox	and	falcon	CM (d/d) be (present)
most	fast		fox	and	falcon	is
adv	adj		n		n	v

ipsi	e	--	tefixda	me	ču
ipsi	e		tefixda	me	ču
ipsi	e <sub>2</sub>		tefixda	me	ču
these ones (NOM)	this		would be best	COMP	in
these ones (NOM)	this one		would be best	COMP	in
dem	dem		v	conn	PV

yobalen<sup>w</sup>

yob	-a	-l	= en <sup>w</sup>
yob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-lo <sub>2</sub>	= ain <sup>w</sup>
go! (imperative)	imperative	subjunctive	quotative, reported speech particle
"ought to go"			
v			

**Free** Bu-- the mouse said the fastest (00:00:43 – 00:00:47) / are the fox and falcon and it would be best for them to go in. (00:00:48 – 00:00:51)

**Note** I'm not sure why they borrowed sc'rap from Georgian rather than using a native equivalent. Perhaps he is mentally translating from the Georgian on the slides.

<b>7 Word</b>	hatxe?
<b>Morphemes</b>	hatxe?
<b>Lex. Entries</b>	hatxe?
<b>Lex. Gloss</b>	long ago; in the past; earlier
<b>Word Gloss</b>	earlier
<b>Word Cat.</b>	adv

**Free** First. (00:00:52 – 00:00:53)

<b>8 Word</b>	ma:	...
<b>Morphemes</b>	ma:	
<b>Lex. Entries</b>	ma:	
<b>Lex. Gloss</b>	but, and, yet	
<b>Word Gloss</b>	but, and, yet	
<b>Word Cat.</b>	conn	

**Free** but-- (00:00:54 – 00:00:56)

<b>9 Word</b>	daxk'os			, aɬ <sup>n</sup>		me
<b>Morphemes</b>	daxk'	-o	-s	aɬ		-i <sup>n</sup> me
<b>Lex. Entries</b>	daxk' <sup>w</sup>	-o <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>	aɬ <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub> +sp. var. of me
<b>Lex. Gloss</b>	mouse	sg.obl	ERG	say, talk about (pfv; no CM)		COMP
<b>Word Gloss</b>	mouse			said		COMP
<b>Word Cat.</b>	n			v		conn

as	co	--	as	ču	co
as	co		as	ču	co
as	co		as	ču	co
1S.ERG	NEG		1S.ERG	in	NEG
1SG.ERG	NEG		1SG.ERG	in	NEG
pers	verbprt		pers	PV	verbprt

ɣosen <sup>w</sup>				, šu	sc'rap
ɣo	-s	= en <sup>w</sup>		š	sc'rap -i
ɣo	-as	= ain <sup>w</sup>		š	sc'rap -i <sub>1</sub>
go (future)	1S.ERG	quotative, reported speech particle		2PL	fast pl
"I will go"				2PL	fast (pl)
v				pers	n

dešen <sup>w</sup>				, e	eš
d-	e	-š	= en <sup>w</sup>	e	eš
d-	a <sub>1</sub>	-š <sub>2</sub>	= ain <sup>w</sup>	e <sub>2</sub>	eš <sub>1</sub>
CM (d/d)	be (present)	2PL.ABS	quotative, reported speech particle	this	2PL.ERG
you are				this one	2PL.ERG
v				dem	pers

ɣobaten <sup>w</sup>					
ɣob	-a	-t			
ɣob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-t			
go! (imperative)	imperative	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)			
= en <sup>w</sup>					
= ain <sup>w</sup>					
quotative, reported speech particle					
"y'all go!"					
v					

e	hexen			, hatxdaen <sup>w</sup>	.
e	hex	-e	-n	hatxda	= en <sup>w</sup>
e <sub>2</sub>	hex	-e <sub>1</sub>	-n <sub>2</sub>	hatxda	= ain <sup>w</sup>
this	cave	sg.obl	DAT	first, ahead	quotative, reported speech particle
this one	to cave			"first"	
dem	n			v	

**Free** The mouse, (00:00:56 – 00:00:57) / said "I won't-- I won't go in, you are faster, and you should go in the cave, (00:00:58 – 00:01:02) / first." (00:01:02 – 00:01:03)

<b>10 Word</b>	ma:	,	cok'lev	--	cok'al	dak'lavi <sup>n</sup>
<b>Morphemes</b>	ma:		cok'l -e -v		cok'al	dak'lav -i <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	ma:		cok'al -e <sub>1</sub> -v		cok'al	dak'lav -in <sub>1</sub> +sp. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	but, and, yet		fox sg.obl ERG		fox	think (pf) aorist
<b>Word Gloss</b>	but, and, yet		fox-SG-ERG/INS		fox	thought
<b>Word Cat.</b>	conn		n		n	v

k'aco	e	daxk'os			išt'
k'aco	e	daxk' -o -s			išt'
k'aco	e <sub>2</sub>	daxk' <sup>w</sup> -o <sub>2</sub> -s <sub>1</sub>			išt'
man, discourse marker	this	mouse sg.obl ERG			in this way
man, discourse marker	this one	mouse			in this way
interj	dem	n			dem

levod						me ,
lev		-o			d-	me
lev		-o <sub>2</sub>			d-	me
talk about (impf; post-radical CM)		epenthic vowel between verb root and CM			CM (d/d)	COMP
say D-class thing (transitive)						COMP
v						conn

cok'ala		mimino
cok'al = a		mimino
cok'al = e+unspec. var. of		mimino
fox and		falcon
fox and		falcon
n		n

γobalen <sup>w</sup>					
γob	-a	-l	= en <sup>w</sup>		
γob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-lo <sub>2</sub>	= ain <sup>w</sup>		
go! (imperative)	imperative	subjunctive	quotative, reported speech particle		

v

**Free** Bu-- the fox-- the fox thought, "man, this mouse said so, (00:01:05 – 00:01:10) / the fox and falcon should go in." (00:01:11 – 00:01:13)

<b>11 Word</b>	ħatx	čuen <sup>w</sup>
<b>Morphemes</b>	ħatx	ču = en <sup>w</sup>
<b>Lex. Entries</b>	ħatxe+sp. var. of	ču = ain <sup>w</sup>
<b>Lex. Gloss</b>	in front of (+DAT)	in quotative, reported speech particle
<b>Word Gloss</b>	in front of (+DAT)	"in"
<b>Word Cat.</b>	post	PV

**Free** "In first." (00:01:14 – 00:01:15)

12	<b>Word</b>	ma:	,	cok'las		oha?	dak'liv	me	,
	<b>Morphemes</b>	ma:		cok'l	-a	-s	oha?	dak'liv	me
	<b>Lex. Entries</b>	ma:		cok'al	-a <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>	oha?	dak'lev	me
	<b>Lex. Gloss</b>	but, and, yet		fox	sg.obl	ERG	same	think	COMP
	<b>Word Gloss</b>	but, and, yet		fox			same	think	COMP
	<b>Word Cat.</b>	conn		n			adv	v	conn

daxk'ox		ħa	--	sc'rap	,	mimin			
daxk'	-o	-x	ħa			sc'rap		mimin	
daxk' <sup>w</sup>	-o <sub>2</sub>	-x	ħa			sc'rap		mimino+dial. var. of	
mouse	sg.obl	CON	then, therefore			fast		falcon	
than mouse			then, therefore			fast		falcon	
n			adv			adj		n	
da			ħa	--		mimin		dec'	
d-	a		ħa			mimin		d-	ec'
d-	a <sub>1</sub>		ħa			mimino+dial. var. of		d-	ec'e
CM (d/d)	be (present)		then, therefore			falcon		CM (d/d)	should, must (+CM)
is			then, therefore			falcon		should (D)	
v			adv			n		aux	

ču	daxanen <sup>w</sup>								
ču	d-	ax		-an		= en <sup>w</sup>			
ču	d-	ax <sub>1</sub>		-an		= ain <sup>w</sup>			
in	CM (d/d)	go (+pre-radical CM)		infinitive		quotative, reported speech particle			
in		"to go"							
PV		n							

**Free** The fox thought that, (00:01:16 – 00:01:19) / more-- faster than the mouse, (00:01:19 – 00:01:22) / is the falcon -- the falcon should go in. (00:01:23 – 00:01:25)

**Note** He's been using cok'lev as the ergative of cok'al until this point. Why cok'las now? (Simple error, or something to do with increased animacy?)

13	<b>Word</b>	ye	...	cok'les		,	aɬin		
	<b>Morphemes</b>	ye		cok'l	-e	-s	aɬ		-in
	<b>Lex. Entries</b>	ye		cok'al	-e <sub>1</sub>	-s <sub>1</sub>	aɬ <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	and		fox	sg.obl	ERG	say, talk about (pfv; no CM)		aorist
	<b>Word Gloss</b>	and		fox			talked about		
	<b>Word Cat.</b>	conn		n			v		
me	mimin		me	--		mimiuig			me
me	mimin		me			mimin	-ui	-g	me
me	mimino+dial. var. of		me			mimino+dial. var. of	-o <sub>2</sub>	-go	me
COMP	falcon		COMP			falcon	sg.obl	ALL	COMP
COMP	falcon		COMP			to falcon			COMP
conn	n		conn			n			conn

ah	yob	ču	,	ħox	--	sox	sc'rap	ħo
ah <sup>w</sup>	yob	ču		ħo -x		so -x	sc'rap	ħo
aħo <sub>1</sub> +fr. var. of	yob <sub>2</sub>	ču		ħo -x		so <sub>1</sub> -x	sc'rap	ħo
2S.ERG	go! (imperative)	in		2S CON		1S CON	fast	2S
2SG.ERG	go! (imperative)	in		than you		than me	fast	you
pers	v	PV		pers		pers	adj	pers

dahen<sup>w</sup>

d-	a	-ħ	= en <sup>w</sup>
d-	a <sub>1</sub>	-ħo+sp. var. of	= ain <sup>w</sup>
CM (d/d)	be (present)	2S.ABS	quotative, reported speech particle
	"you are"		
	v		

**Free** And the fox, (00:01:27 – 00:01:29) / said that the falcon-- to the falcon, "you go in, you-- (00:01:30 – 00:01:34) / you are faster than me." (00:01:34 – 00:01:36)

**Note** And yet another different ergative form for cok'al!

<b>14 Word</b>	a	daxk'os			dak'lavi <sup>n</sup>	
<b>Morphemes</b>	a	daxk'	-o	-s	dak'lav	-i <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	a <sub>3</sub>	daxk' <sup>w</sup>	-o <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>	dak'lav	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	ah, oh	mouse	sg.obl	ERG	think (pf)	aorist
<b>Word Gloss</b>	ah, oh	mouse			thought	
<b>Word Cat.</b>	interj	n			v	

k'aco	mimino	daxk'	--	daxk'on		
k'aco	mimino	daxk'		daxk'	-o	-n
k'aco	mimino	daxk' <sup>w</sup>		daxk' <sup>w</sup>	-o <sub>2</sub>	-n <sub>2</sub>
man, discourse marker	falcon	mouse		mouse	sg.obl	DAT
man, discourse marker	falcon	mouse		mouse		
interj	n	n		n		

xaʔi			me	cok'les		išt'
xaʔ	-i		me	cok'l	-e	-s
xaʔ	-i <sub>2</sub>		me	cok'al	-e <sub>1</sub>	-s <sub>1</sub>
know, understand (pfv)	aorist past formant		COMP	fox	sg.obl	ERG
know, understand (pfv)			COMP	fox		
v			conn	n		dem

aʔi <sup>n</sup>			me	mimin		
aʔ		-i <sup>n</sup>	me	mimin		
aʔ <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub> +sp. var. of	me	mimino+dial. var. of		
say, talk about (pfv; no CM)	aorist		COMP	falcon		
said			COMP	falcon		
v			conn	n		



dec'		ču
d-	ec'	ču
d-	ec'e	ču
CM (d/d)	should, must (+CM)	in
should (D)		in
aux		PV

daxanen<sup>w</sup>

d-	ax	-an	= en <sup>w</sup>
d-	ax <sub>1</sub>	-an	= ain <sup>w</sup>
CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	infinitive	quotative, reported speech particle
"to go"			
n			

**Free** The mouse thought, "man, the falcon--" the mouse understood, that the fox said, that the falcon should go in. (00:01:39 – 00:01:46)

<b>15 Word</b>	ese	put'k'riv	,
<b>Morphemes</b>	ese	put'k'r	-i -v
<b>Lex. Entries</b>	ese	put'k'ar	-i <sub>1</sub> -v
<b>Lex. Gloss</b>	here (location)	bee	pl ERG
<b>Word Gloss</b>	here	bee	
<b>Word Cat.</b>	dem	n	

ałi <sup>n</sup>		,	txon		co
ał		-i <sup>n</sup>	txo	-n	co
ał <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub> +sp. var. of	txo	-n <sub>2</sub>	co
say, talk about (pfv; no CM)		aorist	1PL.EXCL	DAT	NEG
said			to us (EXCL)		NEG
v			pers		verbprt

daxmak'				čuen <sup>w</sup>	,
d-	ax	-mak'		ču	= en <sup>w</sup>
d-	ax <sub>1</sub>	-mak'		ču	= ain <sup>w</sup>
CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	can ([DAT] subject)		in	quotative, reported speech particle
can go				"in"	
v				PV	

laħa		,	kežbera?a	
laħ	= a		kežbera?	= a
laħ <sub>2</sub>	= e+unspec. var. of		kežbera?	= e+unspec. var. of
snake and			spider	and
snake and			and spider	
n			n	

daq:ani				da		e
d-	aq:a	-n	-i	d-	a	e
d-	aq:o	-n <sub>1</sub>	-i <sub>1</sub>	d-	a <sub>1</sub>	e <sub>2</sub>
CM (d/d)	big (+preradical CM).pl	ADJ.NOM	pl	CM (d/d)	be (present)	this
big ones				is		this one
adj				v		dem

ipsi	yobal			hatxda
ipsi	yob	-a	-l	hatxda
ipsi	yob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-lo <sub>2</sub>	hatxda
these ones (NOM)	go! (imperative)	imperative	subjunctive	first, ahead
these ones (NOM)	go (future)			first, ahead
dem	v			adv

čuhen<sup>w</sup>

čuḥ = en<sup>w</sup>

čuḥ = ain<sup>w</sup>

inside, at home quotative, reported speech particle

iinside

adv

**Free** Here the bees, (00:01:48 – 00:01:50) / said, (00:01:50 – 00:01:51) / we can't go in, the snake, (00:01:51 – 00:01:54) / and the spider are bigger, and they should go in first. (00:01:54 – 00:01:57)

**Note** The picture was showing the bees saying this to each other, meant to elicit the inclusive we, which would be: ven co yaxmak'. He seems to think the bees are addressing someone else and potentially including someone else in their group (to get the D agreement on the verb), unless that agreement pattern is due to the anthropomorphising of the bees. Here and above (in 9) a plural suffix is being used on adjectives where it normally wouldn't, which I'm guessing is interference from the Georgian on the slides.

<b>16 Word</b>	eh	,	put'k'riv	,	m	,
<b>Morphemes</b>	eh		put'k'r	-i	-v	m
<b>Lex. Entries</b>	eh		put'k'ar	-i <sub>1</sub>	-v	***
<b>Lex. Gloss</b>	oh, eh		bee	pl	ERG	***
<b>Word Gloss</b>	oh, eh		bee			hesitation sound
<b>Word Cat.</b>	interj		n			***

dak'lavi <sup>n</sup>		me	,	aḥi <sup>n</sup>	
dak'lav	-i <sup>n</sup>	me		aḥ	-i <sup>n</sup>
dak'lav	-in <sub>1</sub> +sp. var. of	me		aḥ <sub>2</sub>	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
think (pf)	aorist	COMP		say, talk about (pfv; no CM)	aorist
thought		COMP		said	
v		conn		v	

kežbera?uiğa				laheha	,	šu		
kežbera?	-ui	-g	= a	laḥ	-e	-g	= a	šu
kežbera?	-o <sub>2</sub>	-go	= e+unspec. var. of	laḥ <sub>2</sub>	-e <sub>1</sub>	-go	= e+unspec. var. of	šu
spider	sg.obl	ALL	and	snake	sg.obl	ALL	and	2PL
and to spider				and to snake				2PL
n				n				pers

do	--	šu	daq:ani			da		
do		šu	d-	aq:a	-n	-i	d-	a
***		šu	d-	aq:o	-n <sub>1</sub>	-i <sub>1</sub>	d-	a <sub>1</sub>
***		2PL	CM (d/d)	big (+preradical CM).pl	ADJ.NOM	pl	CM (d/d)	be (present)
(false start)		2PL	big ones				is	
***		pers	adj				v	

eš	yobat			
eš	yob	-a	-t	
eš <sub>1</sub>	yob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-t	
2PL.ERG	go! (imperative)	imperative	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	
2PL.ERG	y'all go!			
pers	v			

hatxda	čuen		
hatxda	ču = en		
hatxda	ču = ain <sup>w</sup>		
first, ahead	in	quotative, reported speech particle	
first, ahead	in		
adv	PV		

**Free** Uh, the bees, (00:01:59 – 00:02:00) / um, thought that, (00:02:02 – 00:02:03) / said to the spider and the snake, (00:02:05 – 00:02:08) / "you are bigger, you go (00:02:08 – 00:02:10) / in first." (00:02:10 – 00:02:11)

**Note** He mispronounces lahega as laheča.

<b>17 Word</b>	hexi	čuen <sup>w</sup>
<b>Morphemes</b>	hex i	ču = en <sup>w</sup>
<b>Lex. Entries</b>	hex ***	ču = ain <sup>w</sup>
<b>Lex. Gloss</b>	cave ***	in quotative, reported speech particle
<b>Word Gloss</b>	into cave	"in"
<b>Word Cat.</b>	n	PV

**Free** "In the cave." (00:02:12 – 00:02:13)

<b>18 Word</b>	put'k'riv	--	put'k'riv
<b>Morphemes</b>	put'k'r -i -v		put'k'r -i -v
<b>Lex. Entries</b>	put'k'ar -i <sub>1</sub> -v		put'k'ar -i <sub>1</sub> -v
<b>Lex. Gloss</b>	bee pl ERG		bee pl ERG
<b>Word Gloss</b>	bee		bee
<b>Word Cat.</b>	n		n

aš <sup>n</sup>		txon		ču	co
aš	-i <sup>n</sup>	txo	-n	ču	co
aš <sub>2</sub>	-in <sub>1</sub> +sp. var. of	txo	-n <sub>2</sub>	ču	co
say, talk about (pfv; no CM)	aorist	1PL.EXCL	DAT	in	NEG
said		to us (EXCL)		in	NEG
v		pers		PV	verbprt

daxk'mak'				, a
d-	axk'	-mak'		a
d-	axk'	-mak'		a <sub>3</sub>
CM (d/d)	come (plural; +CM)	can ([DAT] subject)		ah, oh
can come				ah, oh
v				interj

hexien <sup>w</sup>		...	šu	d	--	eš
hex i	= en <sup>w</sup>		šu	d		eš
hex ***	= ain <sup>w</sup>		šu	***		eš <sub>1</sub>
cave ***	quotative, reported speech particle		2PL	***		2PL.ERG
"into cave"			2PL	(false start)		2PL.ERG
n			pers	***		pers

dec'eš

d-	ec'		-eš
d-	ec'e		-eš
CM (d/d)	should, must (+CM)		2PL.ERG
you should			
aux			

daxanen<sup>w</sup>

d-	ax	-an	= en <sup>w</sup>		, lahega
d-	ax <sub>1</sub>	-an	= ain <sup>w</sup>		***
CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	infinitive	quotative, reported speech particle		***
"to go"					***
n					***

kežbera?uiga

				ai <sup>n</sup>	
kežbera?	-ui	-g	= a	ał	-i <sup>n</sup>
kežbera?	-o <sub>2</sub>	-go	= e+unspec. var. of	ał <sub>2</sub>	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
spider	sg.obl	ALL	and	say, talk about (pfv; no CM)	aorist
and to spider				said	
n				v	

**Free** The bees-- the bees said, "we can't go in, uh, (00:02:14 – 00:02:17) / in the cave... you sh-- you should go in," (00:02:17 – 00:02:21) / [they] said to the snake and spider. (00:02:21 – 00:02:24)

<b>19 Word</b>	kežbera?os			dak'lavi <sup>n</sup>	
<b>Morphemes</b>	kežbera?	-o	-s	dak'lav	-i <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	kežbera?	-o <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>	dak'lav	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	spider	sg.obl	ERG	think (pf)	aorist
<b>Word Gloss</b>	spider			thought	
<b>Word Cat.</b>	n			v	

xa?i <sup>n</sup>				kežbera?uin		me	put'kriv
xa?		-i <sup>n</sup>		kežbera?	-ui	-n	me put'kr -i -v
xa?		-in <sub>1</sub> +sp. var. of		kežbera?	-o <sub>2</sub>	-n <sub>2</sub>	me put'kar -i <sub>1</sub> -v
know, understand (pfv)		aorist		spider	sg.obl	DAT	COMP bee pl ERG
understood				spider			COMP bee
v				n		conn	n

išt'		ai <sup>n</sup>				me	, laha
išt'		ał		-i <sup>n</sup>		me	lah = a
išt'		ał <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub> +sp. var. of		me	lah <sub>2</sub> = e+unspec. var. of
in this way		say, talk about (pfv; no CM)		aorist		COMP	snake and
in this way		said				COMP	snake and
dem		v				conn	n

kežbera?a		yobal			hatxda
kežbera? = a		yob	-a	-l	hatxda
kežbera? = e+unspec. var. of spider and spider n	and	yob <sub>2</sub> go! (imperative) go (future) v	-a <sub>2</sub> imperative	-lo <sub>2</sub> subjunctive	hatxda first, ahead first, ahead adv

čuen<sup>w</sup>

ču = en<sup>w</sup>

ču = ain<sup>w</sup>

in quotative, reported speech particle

"in"

PV

**Free** The spider thought, (00:02:26 – 00:02:27) / the spider understood that the bees said that, (00:02:28 – 00:02:32) / the snake and spider should go in first. (00:02:32 – 00:02:34)

<b>20 Word</b>	kežbera?	dak'lavin	as	vu <sup>n</sup>	
<b>Morphemes</b>	kežbera?	dak'lav	-in	as	vu <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	kežbera?	dak'lav	-in <sub>1</sub>	as	vu <sup>n</sup>
<b>Lex. Gloss</b>	spider	think (pf)	aorist	1S.ERG	why
<b>Word Gloss</b>	spider	thought		1SG.ERG	why
<b>Word Cat.</b>	n	v		pers	interrog

dec'es			daxa <sup>n</sup>		, laħ	
d-	ec'e	-s	d-	ax	-a <sup>n</sup>	laħ
d-	ec'e	-s <sub>1</sub>	d-	ax <sub>1</sub>	-an	laħ <sub>2</sub>
CM (d/d)	should, must (+CM)	ERG	CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	infinitive	snake
I should			to go			snake
v			v			v
yobal			čuen <sup>w</sup>		, laħ	
yob	-a	-l	ču = en <sup>w</sup>		laħ	
yob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-lo <sub>2</sub>	ču = ain <sup>w</sup>		laħ <sub>2</sub>	
go! (imperative)	imperative	subjunctive	in quotative, reported speech particle		snake	
go (future)			"in"		snake	
v			PV		v	

baq:o <sup>n</sup>		baen <sup>w</sup>	
b-	aq:o <sup>n</sup>	b-	a = en <sup>w</sup>
b-	aq:o	b-	a <sub>1</sub> = ain <sup>w</sup>
CM (B/d)	big (+preradical CM)	CM (B/d)	be (present) quotative, reported speech particle
big		"is"	
adj		v	

**Free** The spider thought, "why should I have to go, (00:02:37 – 00:02:40) / the snake, (00:02:40 – 00:02:41) / should go in, the snake is bigger." (00:02:41 – 00:02:43)

<b>21 Word</b>	ye	...	kežberaʔos			aʃi <sup>n</sup>	
<b>Morphemes</b>	ye		kežberaʔ	-o	-s	aʃ	-i <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	ye		kežberaʔ	-o <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>	aʃ <sub>2</sub>	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	and		spider	sg.obl	ERG	say, talk about (pfv; no CM)	aorist
<b>Word Gloss</b>	and		spider			said	
<b>Word Cat.</b>	conn		n			v	

laheg		me	aħ		ɣob
laħ	-e	-g	me	aħ <sup>w</sup>	ɣob
laħ <sub>2</sub>	-e <sub>1</sub>	-go	me	aħo <sub>1</sub> +fr. var. of	ɣob <sub>2</sub>
snake	sg.obl	ALL	COMP	2S.ERG	go! (imperative)
to snake			COMP	2SG.ERG	go! (imperative)
v		conn		pers	v

čuēn				,	ħatxda	,	ħo	baq:o <sup>n</sup>
ču = en					ħatxda		ħo	b- aq:o <sup>n</sup>
ču = ain <sup>w</sup>					ħatxda		ħo	b- aq:o
in	quotative, reported speech particle				first, ahead		2S	CM (B/d) big (+preradical CM)
in					first, ahead		you	big
PV					adv		pers	adj

baħen<sup>w</sup>

b-	a	-ħ	= en <sup>w</sup>
b-	a <sub>1</sub>	-ħo+sp. var. of	= ain <sup>w</sup>
CM (B/d)	be (present)	2S.ABS	quotative, reported speech particle
	"you (B) are"		
v			

**Free** And... the spider said to the snake, "you go in, (00:02:45 – 00:02:49) / first, you're bigger." (00:02:49 – 00:02:51)

<b>22 Word</b>	lahe	ħal	--	lahe	--	laħen
<b>Morphemes</b>	lahe	ħal <sup>w</sup>		lahe		laħ -e -n
<b>Lex. Entries</b>	***	ħal <sup>w</sup>		***		laħ <sub>2</sub> -e <sub>1</sub> -n <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	***	up		***		snake sg.obl DAT
<b>Word Gloss</b>	(false start: snake)	PV 'up'		(false start: snake)		snake
<b>Word Cat.</b>	***	PV		***		n

xac'i <sup>n</sup>		me	kežberaʔos		išt'	
xac'	-i <sup>n</sup>	me	kežberaʔ	-o	-s	išt'
xac'	-in <sub>1</sub> +sp. var. of	me	kežberaʔ	-o <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>	išt'
hear, understand	aorist	COMP	spider	sg.obl	ERG	in this way
heard		COMP	spider			in this way
v		conn	n			dem

aʃi <sup>n</sup>			,	me	laħ
aʃ		-i <sup>n</sup>		me	laħ
aʃ <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub> +sp. var. of		me	leħ
say, talk about (pfv; no CM)	aorist			COMP	touch (postradical CM; impf)
said				COMP	touch
v				conn	v

bec'		baxa <sup>n</sup>			
b-	ec'	b-	ax		-a <sup>n</sup>
b-	ec'e	b-	ax <sub>1</sub>		-an
CM (B/d)	should, must (+CM)	CM (B/d)	go (+pre-radical CM)		infinitive
should (B)		B to go			
aux		v			

čuen<sup>w</sup>

ču = en<sup>w</sup>

ču = ain<sup>w</sup>

in quotative, reported speech particle

"in"

PV

**Free** The snake-- snake-- the snake understood that the spider said, (00:02:53 – 00:02:57) / that the snake should go in. (00:02:58 – 00:03:01)

<b>23 Word</b>	ese	maič	gudalen				
<b>Morphemes</b>	ese	maič	gu	d-	-al	-en	
<b>Lex. Entries</b>	ese	maič	gu	d-	-al	-en <sub>1</sub>	
<b>Lex. Gloss</b>	here (location)	badger	see (impf)	CM (d/d)	intransitive	aorist	
<b>Word Gloss</b>	here	badger	D appeared				
<b>Word Cat.</b>	dem	n	v				

dok'de?en				me	,	vu <sup>n</sup>	išt'	,
dok'	d-	e?	-en	me		vu <sup>n</sup>	išt'	
dok'	d-	a?	-en <sup>w</sup>	me		vu <sup>n</sup>	išt'	
heart	CM (d/d)	come (preradical CM)	deverbal adjective	COMP		why	in this way	
irritated				COMP		why	in this way	
adj				conn		interrog	dem	

vašbig		ħepsdor			
vašbi	-g	ħeps		d-	-or
vašban	-go	ħeps		d-	-or
each other	ALL	send (pl. objects, impf, +CM)	CM (d/d)	IMPF	
to each other		sent			
recp		v			

čuah

ču -ah

ču -ah<sub>2</sub>

in preverb ah 'down' combining with other preverbs

down in

v

**Free** Here the badger appeared, irritated, (00:03:02 – 00:03:05) / why so, (00:03:05 – 00:03:06) / sending each other in. (00:03:07 – 00:03:08)

**Note** RO says vašbig is in the wrong case, should be absolutive.

24	<b>Word</b>	e	maičov		
	<b>Morphemes</b>	e	maič	-o	-v
	<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	maič	-o <sub>1</sub>	-v
	<b>Lex. Gloss</b>	this	badger	present formant (+impf)	ERG
	<b>Word Gloss</b>	this one	badger		
	<b>Word Cat.</b>	dem	n		

aɪn			, buhi	me	co
aɪ		-in	buħ	i	me co
aɪ <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub>	buħ	***	me co
say, talk about (pfv; no CM)		aorist	fight, struggle	***	COMP NEG
talked about			fight, struggle.		COMP NEG
v			n	conn	verbprt

dolatve

d-	ol	-a	-t		ve
d-	ol	-a <sub>1</sub>	-t		ve
CM (d/d)	let's (+preradical CM)	pl.obl	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)		1PL.INCL
let's					
v					

chennerat	vuma?	ču
chennerat	vuma?	ču
chennerat	vuma?	ču
alike, equally	all, everything	in
alike, equally	all, everything	in
adv	quant	PV

ɣotveen<sup>w</sup>

ɣo	-t	= ve
ɣo	-t	= ve
go (future)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	1+2incl (clitic form)
= en <sup>w</sup>		
= ain <sup>w</sup>		
quotative, reported speech particle		
"we will go"		
v		

**Free** And the badger said, (00:03:09 – 00:03:11) / "so we don't fight, (00:03:11 – 00:03:13) / let's all go equally." (00:03:13 – 00:03:15)

25	<b>Word</b>	e	čuah
	<b>Morphemes</b>	e	ču -ah
	<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	ču -ah <sub>2</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	this	in preverb ah 'down' combining with other preverbs
	<b>Word Gloss</b>	this one	down in
	<b>Word Cat.</b>	dem	v



daxe <sup>n</sup>			, vuma?	chay	ču
d-	ax	-e <sup>n</sup>	vuma?	chay	ču
d-	ax <sub>1</sub>	-en <sub>1</sub> +sp. var. of	vuma?	chay	ču
CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	aorist	all, everything	together with (+COM)	in
went			all, everything	together with (+COM)	in
v			quant	adv	PV

daxe <sup>n</sup>			, cok'al	, mimino	,
d-	ax	-e <sup>n</sup>	cok'al	mimino	
d-	ax <sub>1</sub>	-en <sub>1</sub> +sp. var. of	cok'al	mimino	
CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	aorist	fox	falcon	
went			fox	falcon	
v			n	n	

put'k'ria			, kežbera?	, aqa	
put'k'r	-i =a		kežbera? =a	aq =a	
put'k'ar	-i <sub>1</sub> =e+unspec. var. of		kežbera? =e+unspec. var. of	aq <sub>2</sub> =e+unspec. var. of	
bee	pl and		spider and	beast and	
and bees			and spider	and beast	
v			n	n	

, daxk'o	.
daxk'	=o
daxk' <sup>w</sup>	=o
mouse	and?
mouse	
n	

**Free** And they went in, (00:03:17 – 00:03:19) / [they] all went in together, the fox, the falcon, the bees, (00:03:19 – 00:03:23) / the spider, the beast, the mouse. (00:03:23 – 00:03:26)

<b>26 Word</b>	e	ese	ixelelin		
<b>Morphemes</b>	e	ese	ix	-e	lel -in
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	ese	ix	-e	lel -in <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	this	here (location)	go, come (no CM)	present formant (+impf)	walk aorist
<b>Word Gloss</b>	this one	here	went and went		
<b>Word Cat.</b>	dem	dem	v		

, ese	ča
ese	ča
ese	ča
here (location)	bear
here	bear
dem	n

bišbanor			, hal
b-	iš	b-	-ano -r hal <sup>w</sup>
b-	iš <sub>1</sub>	b-	-ano -ra hal <sup>w</sup>
CM (B/d)	lie down; go to bed (+preradical CM)	CM (B/d)	evidential imperfect
was lying, evidently			up
v			PV 'up'
			PV

buc'in			č'arex		, xur		
B-	uc'in		č'ar -e	-x	xur		
b-+sp. var. of	uc'in		č'ar -e <sub>1</sub>	-x	xur		
CM (B/d)	full of (+prerad CM)		fish	sg.obl	CON	snore (used with d-ar)	
full of			fish			snore (used with d-ar)	
adj			n			***	
doš					, ħaič'	t'q'o?	-- e
d-	-o		-š		ħaič'	t'q'o?	e
d-	-o <sub>1</sub>		-š <sub>1</sub>		ħaič'	t'q'o?	e <sub>2</sub>
CM (d/d)	present formant (+impf)		present converb		smell, scent	still, again	this
doing D					smell, scent	again	this one
v					n	adv	dem
č'are <sup>n</sup>			ħaič'	yayor			e
č'ar -e	- <sup>n</sup>		ħaič'	y-	ay	-or	e
č'ar -e <sub>1</sub>	-n <sub>1</sub> +sp. var. of		ħaič'	y-	ay	-or	e <sub>2</sub>
fish	sg.obl	GEN	smell, scent	CM (F.sg)	come (impf, preradical CM)	IMPF	this
fish's			smell, scent	was coming			this one
n			n	v			dem
ħexerna			nħai?		.		
ħex -e	=rna		nħai?				
ħex -e <sub>1</sub>	=lna		nħai?i				
cave	sg.obl	from [place]	out, outside, outward				
from cave			out, outside, outward				
n			PV				

**Free** And here they walked and walked, here it seems a bear was sleeping, (00:03:27 – 00:03:30) / full of fish, (00:03:31 – 00:03:33) / snoring, the smell again-- the smell was coming from the fish from this cave to the outside. (00:03:34 – 00:03:39)

**Note** ixelelin is a compound verb!